



Design Competition for the Permanent Exhibition and the Auxiliary Spaces National Museum of the History of the Romanian Jewry and the Holocaust

Answers to the requests of clarifications- October 2020

No	Question Answer	Romanian	English
1	Q	Solicităm un plan al proprietății, cu indicarea proprietății Transelectrica și accesul auto în curte.	We request a site plan with clear marks for the Transelectrica property and auto access to the backyard.
	A	Extrasele de carte funciară nr. 124823 și nr. 124824 anexate prezintă planuri de situație pentru clădire și curtea din spate. Accesul auto în curtea din spate se realizează prin strada Puțul de Piatră, conform planului prezentat în extrasul de carte funciară nr. 124824, prin poarta cuprinsă între punctele 10 și 11 marcate pe plan. Pentru proprietatea Transelectrica, vedeți răspunsul de la întrebarea nr. 2	The attached land book excerpts no. 124823 and no. 124824 enclose situation plans for the building and the backyard. The car access in the backyard is made through Puțul de Piatră street, according to the situation plan presented in the land book excerpt no. 124824, through the gate between points 10 and 11 marked on the plan. For the Transelectrica property, see the answer to question no. 2.
2	Q	Solicităm o demarcare în planul subsolului, a garajului utilizat de Transelectrica.	We request a clear demarcation on the basement plan for the garage used by Transelectrica.
	A	Planul întregului subsol este prezentat în documentația concursului deja publicată în platforma www.e-licitatie.ro și pe website-ul http://www.inshr-ew.ro/concursmuzeu-2020/ , rubrica „Planuri suport ale clădirii” în format PDF și dwg, planșa cu nr. 1. Reanexăm planul subsolului cu următoarele marcaje: - Cu portocaliu, zona aflată în proprietatea muzeului. - Cu galben, zona aflată în proprietatea Transelectrica. Fotografiile cu întreaga proprietate, inclusiv garajul pot fi accesate aici: https://drive.google.com/drive/folders/1FgcN5a4xwbuDSBnchcsq2woSz681MNFL?usp=sharing Întreg subsolul trebuie inclus în proiect, inclusiv garajul aflat în proprietatea Transelectrica, urmând a fi utilizat de către muzeu.	The entire basement plan is presented in the competition documentation already published on the platform www.e-licitatie.ro and on the dedicated website http://www.inshr-ew.ro/museumcompetition-2020/ the section “Support plans of the building” in PDF and dwg. format, sheet no. 1. We re-attach the basement plan with the following markings: - The area owned by the museum- marked with orange. - The area owned by Transelectrica- marked with yellow. Photos of the whole property, including the underground parking, can be accessed here: https://drive.google.com/drive/folders/1FgcN5a4xwbuDSBnchcsq2woSz681MNFL?usp=sharing

			The entire basement must be included in the design project, even the parking owned by Transelectrica, as the museum will use it.
3	Q	Având în vedere în perspectivă clădirea NMHRJH, este anticipată folosirea garajului Transelectrica și demolarea celor două pavilioane din curte? Poate această opțiune a fi considerată în concurs?	Considering future plans for the building of NMHRJH, is Transelectrica garage's use and the demolition of the two pavilions in the backyard anticipated? Can this open be considered in the competition?
	A	Referitor la utilizarea garajului aflat în proprietatea Transelectrica, vedeți răspunsul de la întrebarea nr. 2. Cele două pavilioane din curte nu se pot demola.	Regarding the use of the garage owned by Transelectrica, see the answer to question no. 2 The two pavilions in the yard cannot be demolished.
4	Q	În cazul în care pentru concurs, garajul folosit de Transelectrica nu este accesibil, se renunță la posibilitatea unei parcări în subsol pentru Muzeu?	Suppose the garage used by Transelectrica will not be considered for the projects designed during the competition. Is it possible to give up on the idea of an underground parking for the Museum?
	A	Referitor la utilizarea garajului aflat în proprietatea Transelectrica, vedeți răspunsul de la întrebarea nr. 2	Regarding the use of the garage owned by Transelectrica, see the answer to question no. 2
5	Q	Sunt menționate atât formate A0, cât și A1 pentru planuri. Vă rog clarificați.	The documentation mentions both A0 and A1 formats for the sheets and plans. Please clarify.
	A	Fiecare dintre planșele predate va avea formatul A0, paginat vertical. Scara solicitată pentru planuri este 1:150, ceea ce înseamnă că fiecare plan va avea o dimensiune puțin mai mică de A1. Drept urmare, pe planșele predate vor putea fi paginate câte 2 planuri pe fiecare planșă A0, conform instrucțiunilor din documentele "Caiet de sarcini" și "Regulament".	Each of the sheets that will be submitted will have the format A0 with vertical (portrait) pagination. The plans' required scale is 1:150, so each plan will have a size just a little smaller than the A1 format. Consequently, the submitted sheets will fit 2 plans on each A0 sheet, as required in the "Tender book" and "Regulations" documents.
6	Q	În documentația de predare nu sunt menționate fațade, perspective exterioare, desene legate de aspectul clădirii sau al holului de intrare. Este menționată posibilitatea de a include alte desene pe lângă cele solicitate. Este însă posibil, ca pe lângă cele 11 planșe menționate care vor fi pline cu planuri, să mai adăugăm și altele în care să se descrie aspecte legate de conformarea generală a clădirii ?	The competition's documentations does not mention facades, exterior perspectives, drawings related to the general appearance, and the hall entrance. It mentions the possibility of including other drawings in addition to those required. Is it possible, besides the 11 planches that will be full of plans, to add others to present aspects related to the building's general conformation?
	A	Conform regulamentului și caietului de sarcini, se vor preda 11 planșe. Pe planșa nr. 11 există posibilitatea de a introduce și alte elemente, la alegerea concurenților (fațade, perspective exterioare etc.) considerate importante pentru transmiterea soluției.	According to the regulations and the tender book, 11 sheets will be submitted. On sheet no. 11 there is the possibility to introduce other elements, at the choice of the competitors (facades, exterior perspectives, etc.) considered important for the solution's communication.

	Q	Se pot realiza asocieri și cu firme de construcții/ parteneri de profil, dacă liderul asociației este o societate cu activitate de proiectare arhitectură?	Can joint ventures be made with construction companies / profile members, if the joint venture's leader is a company with an architecture design profile?
7	A	<p>Referitor la membrii unei asocieri pentru participarea la concursul de soluții, Regulamentul concursului prevede: 2.1 Calitatea de concurent</p> <p>2.1.1 Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură, societăți civile de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs. 2.1.5. Se recomandă includerea în echipă sau consultarea și altor specialiști: designeri de spații expoziționale, muzeografi, ingineri structuriști. Concurenții pot colabora cu experți din toate domeniile pentru care este necesară expertiza specializată.</p> <p>Ținând cont de faptul că fiecare dintre membrii unei asocieri câștigătoare trebuie să execute o parte din obiectul contractului de proiectare (art. 53 din Legea nr. 98/2016), autoritatea nu exclude situația în care societăți de arhitectură/proiectare se pot asocia cu persoane juridice care se ocupă cu proiectare pe specialități sau design-ul/amenajarea/ de expoziții permanente/muzee. Autoritatea contractantă exclude varianta asocierii cu societăți de construcții/alte societăți care nu pot încheia contracte de proiectare. Precizăm că operatorii economici individual sau în asociere au posibilitatea legală de a subcontracta sau încheia contracte de furnizare de servicii, sau alte forme de colaborare cu specialiștii care furnizează expertiză specializată.</p>	<p>In respect to the joint venture's members who participate to the contest, The Competition Regulation provides: 2.1.1 Contestants may be individual offices of architecture, joint ventures established by individual offices of architecture, civil companies of architecture or other legal means to exercise the profession of architect, according to the national law of their country of origin or legal persons (design companies) based in Romania or in other countries, either individually or in joint ventures. In the case of joint ventures, the designated leader will sign the project in the contest. 2.1.5 It is recommended that the team will also include or consult other specialists, as well: designers of exhibition spaces, museographers, structural engineers, etc. Contestants may collaborate with experts in all areas that require specialized expertise.</p> <p>Taking into consideration that each member of a joint venture that won the contest has to perform a part of the design services contract (art. 53 from the Law no 98/2016), the contracting authority does not preclude that architecture/design companies may form a joint venture with legal persons that perform special design or design/decoration of permanent exhibitions/museums. However, the contracting authority does not allow construction companies or other types of companies to be members of a joint venture participating to the contest.</p> <p>The economic operators can, individually or in a joint venture, legally conclude subcontracting agreements, services contracts or any other collaboration forms with specialists that provide special expertise.</p>
8	Q	În cazul în care este posibil, se cumulează cifra de afaceri/ se consideră cea mai mare cifră de afaceri a unuia dintre asociați (nu neaparat și lider de asociere), astfel încât să fie îndeplinit criteriul de participare referitor la capacitatea de exercitare a activității profesionale?	If possible, the turnover will be cumulated / will be considered the highest turnover of one of the associates (not necessarily the leader of the joint venture) to fulfill the participation criteria regarding the capacity to exercise the professional activity?

	A	Se vor lua în considerare cifrele de afaceri ale tuturor membrilor asocierii, cerința putând fi îndeplinită prin cumul potrivit disp. art. 185 alin (1) din legea nr. 98/2016. Cerința privind cifra de afaceri poate fi îndeplinită prin cumul atunci când mai mulți operatori economici participă la concurs în asociere sau cu ajutorul unui terț susținător (art 182 alin . 1 și art 185 alin. 1 și 2 Legea nr. 98/2016). Atenție , în cazul terțului susținător se va prezenta DUAE și celelalte formulare menționate în documentația de concurs.	The turnover of each member of the joint venture will be taken into consideration, the qualification request can be fulfilled by cumulation according to art. 185 par (1) from the Law no 98/2016. The request regarding the turnover can be fulfilled by cumulation when more economic operators participate to the contest in a joint venture or by relying to a third party capability (art 182 par . 1 and art 185 par. 1 and 2 Law no. 98/2016). Attention! In the case of a third party the contestants must submit the ESPD also for the company acting as third party together with the other forms mentioned in the contest's documentation.
9	Q	Asocierea poate fi făcută între mai multe societăți (nu doar două), chiar și din exteriorul României?	Can the joint venture be made between several companies (not just two), even outside Romania?
	A	Legea nr. 98/2016 nu limitează numărul de persoane fizice sau juridice care se asociază în vederea participării la o procedură concurențială. De asemenea, documentația de concurs nu prevede limitări cu privire la naționalitatea participanților la concursul de soluții, care este unul internațional.	The Law no. 98/2016 does not limit the number of the natural or legal persons who form a joint venture to participate in a competitive procedure. The contest documentation does not contain limitations with respect to the competitors' nationality, the solution contest being international.
10	Q	Există un 3d sau scanari 3d pentru clădirea existentă, inclusiv interior și poate fi pus la dispoziție?	Are there 3D plans or 3D scans for the existing building, including the interior, and can they be made available?
	A	Nu există planuri 3D sau scanări 3D pentru clădirea existentă.	There are no 3D plans or 3D scans for the existing building.
11	Q	În caietul de sarcini este menționat un dric evreiesc care va fi amplasat în holul de primire. Ne puteți spune ce dimensiuni are? Ne puteți trimite fotografiile cu exponatul?	The Tenderbook mentions a Jewish hearse that will be placed in the reception hall. Can you inform us on its size and are there photos available with the exhibit?
	A	La finalul documentului cu răspunsuri la solicitările de clarificare, puteți vedea fotografiile cu dricul care urmează să fie expus. Nu este obligatorie amplasarea exponatului în holul de primire. Dimensiunile dricului sunt următoarele: 4,5m lungime, 1.8m lățime și 2,8m înălțime.	Please find the photos with the Jewish hearse at the end of the document with answers. It is not mandatory to place the exhibit in the reception hall. The hearse's dimensions are the following: 4.5 m long, 1.8 m wide and 2.8 m high.
12	Q	În documentație este menționat certificatul de urbanism nr. 484/1835344 din 28.04.2020 emis de PMB. Acesta poate fi pus la dispoziția participanților?	The documentation mentions the urban planning certificate no. 484/1835344 of 28.04.2020 issued by PMB. Can it be made available to participants?
	A	Anexăm certificatul de urbanism nr. 484/28.04.2020.	Please find attached the urban planning certificate no. 484/28.04.2020

13	Q	Vă rugăm să menționați nivelul maxim de intervenție asupra fațadelor clădirii.	Please mention the maximum level of intervention on the facades of the building.
	A	Nivelul maxim de intervenție asupra fațadelor este cel prevăzut în certificatul de urbanism.	The maximum level of intervention on the facades is per the urbanism certificate.
14	Q	Vă rugăm să ne puneți la dispoziție: <ul style="list-style-type: none"> planul cu delimitarea spațiilor care sunt destinate amenajării (vorbit de diferența de suprafață desfășurată dintre caietul de sarcini și expertiza arhitectură); planul de situație 	Is it possible to offer us: <ul style="list-style-type: none"> the plan with the delimitation of the spaces that are destined for the design? We are talking about the difference in the surfaces mentioned in the Tender book and the Architectural Expertise; The situation plan.
	A	<ul style="list-style-type: none"> Toate planurile destinate amenajării sunt deja publicate în documentația de concurs, pe platforma www.e-licitatie.ro și website-ul dedicat https://www.inshr-ew.ro/concursumuzeu-2020/, rubrica "Planuri suport ale clădirii" format PDF și dwg. <p>Suprafața destinată amenajării este de 10.397mp și include spațiile aferente expoziției permanente, a expozițiilor temporare și a spațiilor administrative (birouri, depozite, garaj, curtea din față etc.) Diferența provine de la suprafața care corespunde garajului aflat în proprietatea Transelectrica, dar care va fi cuprinsă în proiectul muzeului.</p> <ul style="list-style-type: none"> Anexăm certificatul de urbanism și extrasele de carte funciară care includ planuri de situație. 	<ul style="list-style-type: none"> All plans of the area designated for the design are already published in the competition documentation, on the platform www.e-licitatie.ro and on the dedicated website http://www.inshr-ew.ro/museumcompetition-2020/, the section "Support plans of the building" in PDF and dwg format. <p>The area destined for the design is 10,397sqm and includes permanent exhibition spaces, temporary exhibitions and administrative spaces (offices, warehouse, garage, front yard, etc.). The difference comes from the included in the museum project.</p> <ul style="list-style-type: none"> We attach the urban planning certificate and the land book excerpts that enclose the situation plans.
15	Q	Raportul pentru încercări distructive și nedistructive făcut de Instal Test SRL în mai 2020 poate fi pus la dispoziția participanților?	Can the report for destructive and non-destructive tests made by Instal Test SRL in May 2020, be available to the participants?
	A	Anexăm rapoartele de încercări distructive și nedistructive.	Please find attached the reports of the destructive and non-destructive tests.
16	Q	În expertiza tehnică este menționat un relevu pentru structură, acesta poate fi pus la dispoziția participanților? De asemenea, în acest raport sunt menționate și planuri în care sunt evidențiate planșee de beton, respectiv cele mixte – ceramic și suprabetonare – acestea pot fi puse la dispoziția participanților?	A structural survey is mentioned in the technical expertise. Can it be made available to the participants? The report also states there are plans with highlighted concrete floors and mixed ones - ceramic and super concrete. Are these available to the participants?

	A	Anexăm releveele pentru structură. În documentația „Expertiză tehnică- structură de rezistență”, la punctul 9, pag. 22 se descrie suprastructura și se face trimitere la releveele din planșele R3÷R11.	Please find attached the plans for the structure. The documentation "Technical expertise- strength structure" on point 9, page 22, describes the superstructure and refers to plans R3 ÷ R11.
17	Q	În situația unei asocieri între persoane juridice, vă rugăm să ne clarificați următoarele, în raport cu condițiile de calificare: a) cifra de afaceri minimă de 4.030.145,00 lei este luată în considerare pentru asociere, și nu pentru fiecare membru al asocierii; b) proiectarea unei expoziții permanente și/ sau a unui muzeu este luată în considerare pentru asociere, și nu pentru fiecare membru al asocierii; c) proiectarea unei expoziții cu durata de 3 luni (respectiv pe întreaga perioada de manifestare a evenimentului internațional) se consideră permanentă? d) fiecare persoană juridică din cadrul asocierii trebuie să aibă ca obiect de activitate proiectare?	In case of a joint venture between legal entities, please clarify the following about the qualification criteria: a) the minimum turnover of 4,030,145.00 lei is taken into account for the joint venture and not for each member of it; b) the design of a permanent exhibition and / or a museum is considered for the joint venture and not for each member of it; c) is the design of an exhibition lasting 3 months (respectively for the entire period of the international event) considered permanent? d) each legal person within the association must have as object of activity design?
	A	a) Cerința privind cifra de afaceri poate fi îndeplinită prin cumul atunci când mai mulți operatori economici participă la concurs în asociere sau cu ajutorul unui terț susținător (art. 182 alin. 1 și art. 185, alin. 1 și 2, Legea nr. 98/2016). Atenție! În cazul terțului susținător se va prezenta DUAE și celelalte documente menționate în documentația de concurs. b) Cerința privind experiența similară poate fi îndeplinită prin cumul atunci când mai mulți operatori economici participă la concurs în asociere sau prin terț susținător (art. 182, alin. 1 și art. 185, alin. 1 și 2, Legea nr. 98/2016) Atenție! Și în cazul terțului susținător se va prezenta DUAE și celelalte documente menționate în documentația de concurs. Autoritatea contractantă va lua în considerare inclusiv experiența similară de proiectare a unei expoziții permanente sau muzeu a unui subcontractant propus pentru partea acestuia de implicare în contractul care urmează să fie îndeplinit, (art. 172, alin. 4 din Legea nr. 98/2016). Atenție! Și în cazul subcontractantului se va prezenta DUAE și celelalte documente menționate în documentația de concurs.	a) The request regarding the turnover can be fulfilled by cumulation when more economic operators participate to the contest in a joint venture or by relying to a third party capability (art. 182 par. 1 and art. 185 par. 1 and 2 from the Law no. 98/2016). Attention! In the case of a third party the contestants must submit the ESPD also for the company acting as third party together with the other forms mentioned in the contest's documentation. b) The request regarding the similar experience in designing at least a permanent exhibition or a museum can be fulfilled by cumulation when more economic operators participate to the contest in a joint venture or by relying to a third party capability (art. 182 par. 1 and art. 185 par. 1 and 2 from the Law no. 98/2016). Attention! In the case of a third party the contestants must submit the ESPD also for the company acting as third party together with the other forms mentioned in the contest's documentation. The contracting authority shall also take into consideration the similar experience of a subcontractor in designing a permanent exhibition/museum if this subcontractor is proposed in the offer for the part of the contract he will perform (art.172 par. 4 from the Law no98/2016). Attention!

		<p>c) Proiectarea unei expoziții cu durata de 3 luni nu este considerată proiectarea unei expoziții permanente.</p> <p>d) Referitor la membrii unei asocieri pentru participarea la concursul de soluții, Regulamentul concursului prevede: 2.1 Calitatea de concurent 2.1.1 Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură, societăți civile de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.. 2.1.5. Se recomandă includerea în echipă sau consultarea și altor specialiști: designeri de spații expoziționale, muzeografi, ingineri structuriști. Concurenții pot colabora cu experți din toate domeniile pentru care este necesară expertiza specializată.</p> <p>Ținând cont de faptul că fiecare dintre membrii unei asocieri câștigătoare trebuie să execute o parte din obiectul contractului de proiectare (art 53 din Legea nr. 98/2016), autoritatea nu exclude situația în care societăți de arhitectură/proiectare se pot asocia cu persoane juridice care se ocupă cu proiectare pe specialități sau design-ul/amenajarea/concepția de expoziții permanente/muzee, însă exclude varianta asocierii cu societăți de construcții/alte societăți care nu pot încheia contracte de proiectare. Precizăm că operatorii economici individual sau în asociere au posibilitatea legală de a subcontracta sau încheia contracte de furnizare de servicii, sau alte forme de colaborare cu specialiștii care furnizează expertiză specializată.</p>	<p>The contestant shall submit ESPD also for the subcontractor together with the other Forms mentioned in the contest's documentation.</p> <p>c) The design of a three months exhibition is not considered a permanent exhibition</p> <p>d) With respect to the joint venture's members participating to the contest, The Competition Regulation provides: 2.1.1 Contestants may be individual offices of architecture, joint ventures established by individual offices of architecture, civil companies of architecture or other legal means to exercise the profession of architect, according to the national law of their country of origin or legal persons (design companies) based in Romania or in other countries, either individually or in joint ventures. In the case of joint ventures, the designated leader will sign the project in the contest. 2.1.5 It is recommended that the team will also include or consult other specialists, as well: designers of exhibition spaces, museographers, structural engineers, etc. Contestants may collaborate with experts in all areas that require specialized expertise.</p> <p>Taking into consideration that each member of a joint venture that won the contest has to perform a part of the design services contract (art 53 from the Law no 98/2016), the contracting authority does not preclude that architecture/design companies may form a joint venture with legal persons that perform special design or design/decoration of permanent exhibitions/museums. However, the contracting authority does not allow construction companies or other types of companies to be members of a joint venture participating to the contest. The economic operators have the legal possibility, individually or in a joint venture, to conclude subcontracting agreements, services contracts or any other collaboration forms with specialists that provide special expertise.</p>
--	--	--	---

Fotografii cu dricul evreiesc ce urmează a fi expus în muzeu/ Photos of the Jewish hearse that will be exhibited within the museum.

